



DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-399-415

EDN: WFHZEC

Научная статья

Влияние западноевропейских языков на систему библейских выражений в русском языке XVIII–XIX вв.

А.В. Григорьев 

Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

✉ av.grigorev@mpgu.su

Аннотация. Проанализированы библейские фразеологизмы, которые в русском языке XVIII–XIX вв. под влиянием европейских языков изменяли свою форму и семантику. Цель исследования — оценка этого влияния и определение источников заимствования. В таком аспекте библеизмы в русском языке изучались недостаточно, что определяет актуальность исследования. Материалом для анализа послужили тексты, взятые из Национального корпуса русского языка, Британского национального корпуса, корпусов текстов XVII–XIX вв. на французском языке, исторических словарей русского языка и европейских языков, изданий и рукописей. Используются описательно-аналитический, сравнительно-исторический, текстологический, этимологический методы, а также методы корпусной лингвистики. Показана устойчивость системы русских библейских фразеологизмов, которая сформировалась в Древней Руси. Под влиянием западноевропейских языков в русских текстах XVIII в. компоненты уже представленных в системе фразеологических выражений обнаруживают вариативность, сохраняя при этом ключевые слова, а переносные значения фразеологизмов обогащаются. Вместе с тем процесс заимствования библейских выражений, отсутствующих в древнерусском языке, в т.ч. созданных в новое время на базе библейских сюжетов, может быть затруднен или занимает продолжительное время. Представляется перспективным сравнительное изучение заимствованных библейских выражений в русском языке с учетом методов корпусной лингвистики, что позволит уточнить время первого вхождения фразеологизмов в язык, источник заимствования и оценить частотность употребления.

Ключевые слова: Библия, библейская фразеология, русский язык, лексикография, семантика, этимология, заимствование, французский язык, английский язык

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 25.01.2025; принята к печати 22.03.2025.

Для цитирования: Григорьев А.В. Влияние западноевропейских языков на систему библейских выражений в русском языке XVIII–XIX вв. // Русистика. 2025. Т. 23. № 3. С. 399–415. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-399-415>

© Григорьев А.В., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

В современной фразеологии наблюдается устойчивый интерес исследователей к разноаспектному изучению устойчивых выражений, восходящих к Библии. В работах ученых в первую очередь активно анализируется использование русской библейской фразеологии в художественной, политической литературе и современной речи, подчеркивается, что употребление библеизмов делает речь более яркой и образной, однако чрезвычайно распространены изменения и искажения формы и содержания данных выражений (Мокиенко, 2017; Baláková, Kováčová, Mokienko, 2020). Вместе с тем подобные структурно-семантические преобразования библейских выражений в средствах и живой коммуникации, как считают исследователи, необходимо отражать в словарях (Мокиенко, Никитина, 2023). Справедливо отмечается, что в словарных статьях должна быть расширена историко-этимологическая зоны, усилен лингвокультурный комментарий, что позволит использовать материал не только в научных исследованиях, но и в педагогических практиках (Бредис, Иванов, 2022; Никитина, Рогалева, 2024). Библеизмы продуктивно изучаются в сопоставительном аспекте, при этом подробно описываются различия в форме и семантике библейских выражений как в языках различных групп и семей (Adamia, 2019), так и в близкородственных языках (Bura, 2003; Лилич, Мокиенко, Степанова, 1993; Мокиенко, Никитина, 2024; Никитина, 2023), составляются словари, в которых описываются библейские выражения^{1,2}. В меньшей степени затрагивается вопрос о становлении фразеологической системы библеизмов (Григорьев, 2008; Григорьев, 2019; Дубровина, 2012; Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022) и отдельных выражений в истории русского языка (Мокиенко, 2024; Чернышева, 2006 и др.), развитии выражений, которые стали крылатыми еще до включения в библейский текст (Бетехтина, 1999; Бирих, Матешич, 1994). Выделяются, но подробно не описываются в диахронии выражения, образованные в результате переосмысления библейских свободных сочетаний, или фразеологизмы, не представленные в Библии своим лексическим составом (Гак, 1997; Гвоздарев, 1991). Не всегда раскрываются данные вопросы и в фразеологических словарях, в т.ч. историко-этимологических³.

Как указывается в научной литературе, библейские фразеологизмы могли заимствоваться в церковнославянский язык и русский язык древнейшей эпохи непосредственно из текста Священного Писания, однако, как показали наши исследования, актуализировала эти выражения для верующего святоотеческая и древнерусская богословская традиция (экзегетические и толковые

¹ Аишукин Н.С., Аишукина М.Г. Крылатые слова. М. : Художественная литература, 1988. 528 с.

² Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 томах / под ред. Е.Е. Иванова и др. Могилев : МГУ им. А.А. Кулешова, 2019. Т. 1: А — О. 288 с. Т. 2: П — Я. 308 с.

³ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология: историко-этимологический словарь. 3-е изд., испр. и доп. М. : Астрель, 2005. 926 с.

сочинения), а также частое упоминание данных выражений в текстах годового богослужебного круга (Григорьев, 2008; Григорьев, 2019). В сочинениях раннехристианских богословов и богослужебных текстах формируются и устойчивые сочетания, не представленные в Библии лексическим составом, которые затем заимствуются в русский язык древнейшей эпохи (*блудный сын*, *бесплодная смоковница* и др.) (Grigorev, 2011). Вместе с тем характерной особенностью данной группы библейских выражений является, как отмечают исследователи, «наличие в ее составе значительного числа заимствований из западноевропейских языков» (Горюшина, Саруханян, 2012: 48; также см.: Виноградов, 1999). Так, например, указывается, что из французского языка был заимствован библеизм *колосс на глиняных ногах*, основанный на рассказе из ветхозаветной Книги пророка Даниила, из немецкого — *не взирая на лица*⁴ (Бирих, Матешич, 1994; Горюшина, Саруханян, 2012: 48), однако приводимая информация не во всех случаях исчерпывающа и достоверна. На наш взгляд, вопрос заимствования библейских фразеологизмов в XVIII–XIX вв. требует специального изучения, что определяет актуальность нашего исследования. Методы корпусной лингвистики позволяют выявить источники анализируемых устойчивых выражений и оценить их частотность.

Цель исследования — оценить влияние западноевропейских языков на систему библейских фразеологизмов в русском языке XVIII–XIX вв. и определить источники заимствования.

Методы и материалы

В статье подробно исследуются 10 фразеологизмов (и их вариантов), которые восходят к текстам Ветхого и Нового Заветов, однако не представлены в библейском первоисточнике своим лексическим составом. Данные выражения в научной литературе и словарях преимущественно относят к группе заимствованных фразеологизмов из западноевропейских языков.

Источниками исследования послужили тексты, взятые из Национального корпуса русского языка (основной, поэтический, исторический подкорпусы)⁵, Британского национального корпуса⁶, корпусов текстов XVII–XIX вв. на французском языке, исторических словарей русского языка и европейских языков⁷, изданий и рукописей.

Применены следующие методы: описательно-аналитический, сравнительно-исторический, текстологический, этимологический, а также методы корпусной лингвистики.

⁴ Аишукин Н.С., Аишукина М.Г. Крылатые слова. М.: Художественная литература, 1988. 528 с.

⁵ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

⁶ British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 28.01.2025).

⁷ Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: <https://woerterbuchnetz.de/> (дата обращения: 01.02.2025). Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://dictionnaire-academie.fr/> (дата обращения: 01.02.2025). Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 01.02.2025).

Результаты

Исследование показало, что система русских библейских фразеологизмов, сформировавшаяся в древнерусскую эпоху, оказывается достаточно устойчивой. Библейские фразеологизмы, существующие в русском языке, под влиянием соотносительных устойчивых выражений в европейских языках могут изменять свою форму, иметь большую вариативность компонентов, сохраняя при этом в своем составе ключевые слова.

Устойчивые сочетания из Библии, которые до XVII в. обычно встречаются в прямом значении, под влиянием европейских языков начинают использоваться метафорически, а фразеологизмы, уже употреблявшиеся в древнерусских текстах в переносном значении, обогащают свою семантику.

При наличии синонимичных выражений, восходящих к библейской традиции, которые сформировались в древнерусском языке, выражение *судная труба*, заимствованное в русский язык в конце XVIII – начале XIX вв., некоторое время используется в художественных текстах, но постепенно выходит из употребления.

Анализ устойчивого выражения *колосс на глиняных ногах*, которое возникло в европейских языках уже в новое время на базе библейского сюжета, демонстрирует, что под влиянием европейских языков лишь отдельные элементы фразеологизма воспроизводятся в русских текстах XVIII–XIX вв., процесс заимствования занимает долгое время и завершается только в начале XX в.

Обсуждение

Как отмечено выше, система библейских выражений начинает активно формироваться у славян уже в древнейший период развития русского литературного языка XI–XVII вв. Библеизмы проникают в церковнославянский и русский языки преимущественно через экзегетические, толковые и богослужебные тексты, созданные византийскими Отцами Церкви. Поэтому в русском языке древнейшей эпохи система библейских выражений носит национальный характер, опираясь на особенности понимания определенных библейских мест в восточном христианском богословии (Григорьев, 2008).

Так, богословы восточной церкви понимали *талант* как божественный, духовный дар, поскольку именно Бог дарует личности человека талант как возможность управления своей психосоматической природой в стремлении к Божеству (подробнее см.: Григорьев, 2019: 154). Именно поэтому в древнерусских текстах слово *талант* в выражении *погребати (скрыти) талантъ (въ земли)* часто используется в сочетании со словами: *богодарованный, божий, отъ Бога*. В западном же богословии талант понимался широко: как божественный дар, но не личности, а человеческой природе. Это могут быть чувства и качества, которыми люди в принципе отличаются от животных. Так, в Словаре Французской академии (1 изд., 1696 г.), талант описывается как ‘дар от природы..., природные способности к определенным вещам, способности’, хотя первая цитата еще указывает на божественную природу этого

дара: *Dieu luy a donné de beaux talents* (Бог дал ему прекрасные таланты). Среди дарований называются *талант хорошо говорить*, *талант проповедника*⁸. Но уже во втором издании словаря (1718 г.) среди талантов указываются *умение вести дела* (в т.ч. коммерческие) и *воевать*⁹. В издании 1835 г. талантом является способность *сколотить состояние*¹⁰, а в издании 1878 г. — *заставить смеяться над собой*¹¹. Выражение *enfouir / enterrer le talent* (зарывать талант) означает ‘сделать своей ленью хорошие качества бесполезными’ (1696 г.)¹².

Под влиянием европейских языков выражение *погребати (скрыти) талантъ (въ земли)* в русском языке изменяет свое значение и свою форму.

Так, в Словаре Академии Российской 1794 г. слово *талант* под влиянием французского языка толкуется уже как ‘*природная* способность, особенное дарование’¹³ (Словарь Академии Российской, 1794: 22):

- непостижимая *премудрость натуры* превосходить наши разсуждения, и она, разсыпавъ свои сокровища на землѣ, даруетъ разные таланты обрѣтающимъ оныя (Рычков, 1770: 123).
- Мы... желаем уведомиться, какие *природа* рассеяла таланты по лицу земному и в каком месте утесненная добродетель имеет лучшее свое прибежище (М.Д. Чулков. Пересмешник, или Славенские сказки (1766–1768))¹⁴.

В то же время многовековое использование этого выражения в древнерусской традиции не дает ему утратить компонент ‘дар от Бога, божественный дар’, поэтому в языке исследуемый фразеологизм продолжает использоваться в значении ‘забыть, уничтожить, оставить без пользы знания, опытность и вообще *духовные качества*’ (Михельсон, 1912):

- Если Бог дал нам что-нибудь сильно горевшее в душе нашей..., мы не погубили его потом в суете и бедствиях жизни, не *зарыли таланта* в землю... (Н.Г. Чернышевский. Очерки гоголевского периода русской литературы (1856))¹⁵.
- Я не *зарываю таланта в землю*, а приношу его в жертву Богу (В.И. Немирович-Данченко. Соловки (1874))¹⁶.

Поэтому можно свидетельствовать, что выражение не изменяет, а обогащает свою семантику под влиянием западноевропейских языков.

То же происходит и с формой данного выражения. Как уже говорилось, в древнерусских текстах оно встречалось в форме *погребати (скрыти)*

⁸ Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://dictionnaire-academie.fr/article/A1T0018> (дата обращения: 01.02.2025).

⁹ Там же.

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Словарь Академии Российской. Т. VI. СПб. : При Имп. Акад. наук, 1794. Стб. 22.

¹⁴ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.

талантъ (въ земли). В XVIII в. глаголы в составе этого выражения начинают заменять глагол *закопать*:

- Тако *закопавый талантъ* не могль бы вѣнень быть... (перевод трактата С. Пуффендорфа «О должности человека и гражданина», кн. 1 (1726))¹⁷.
- Рабъ *закопавиий* свой *талантъ* въ землю, не былъ ли осужденъ? (Ф.А. Эмин. Путь ко спасенію... (1766))¹⁸.

По всей вероятности, данный глагол возникает под влиянием фр. *enfouir*, *enterrer*, нем. *vergraben* или латин. *defodio* (трактат С. Пуффендорфа был написан на латыни) ‘зарывать, закапывать, хоронить’, что в целом синонимично древнерусским *скрыти* и *погребати*. При этом не происходит полная замена русского выражения на иноязычное соответствие. Так, в немецком языке этот фразеологизм возник с опорой не на Мф 25, а на Лк 19, где господин оставляет своим рабам не *таланты*, а *мины* (мина — денежная единица и мера веса в древности, равная 0,1 таланту). Слово *мина* в переводе Мартина Лютера передается как *Pfund* ‘фунт’, поэтому соответствием исследуемому выражению в немецком языке будет *Sein Pfund vergraben*¹⁹. Тем не менее при варьировании исследуемого выражения в русских текстах XVIII в. существительное *талант* остается неизменным. Устойчивость этого компонента объясняется активным использованием данного фразеологизма в предшествующей письменной традиции.

Глагол *зарыть (зарывать)* начинает встречаться в устной и эпистолярной традиции франкоговорящего русского дворянства как один из возможных переводов, по всей видимости, французских соответствий *enfouir* или *enterrer* и впервые, по данным Национального корпуса русского языка, встречается в 1823 г. в письмах А.С. Пушкина:

- Что стихи? куда *зарыль* ты свой золотой *талантъ*? (А.С. Пушкин. Письмо А.А. Шишкову (1823))²⁰.

При этом глаголы *закопать* и *скрыть* продолжают использоваться в этом выражении как варианты в течение XIX–XX вв.:

- Ты не *скрыл*, но умножил *талант* свой в сем случае удивительном... (Н.М. Карамзин. История государства Российского, т. 11 (1823))²¹.
- ...Вы не *скроете* и не *закопаете* вашего *таланта*, а блеснете им во всей красе (А.Ф. Писемский. Комик (1851))²².
- Молодежь, вступающая в жизнь, должна знать, что от нее зависит или *закопать* свои *таланты*, подобно евангельскому ленивому рабу, или

¹⁷ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

¹⁸ Там же.

¹⁹ Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=P04535> (дата обращения: 10.02.2025).

²⁰ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

²¹ Там же.

²² Там же.

внести их родине с блестящими процентами (М.О. Меньшиков. Воспитание энергии (1913))²³.

- ...Тысячи людей мечтали бы иметь ее дар и, если она **закопает** свой **талант** в землю, это будет преступление...! (А. Кузнецов. Ася (1959))²⁴.

Таким образом, предварительно можно предположить, что во многих случаях в результате влияния западноевропейских языков происходит не заимствование новых выражений, но актуализация и изменение формы существующих в древнерусской традиции фразеологизмов и обогащение их семантики. Если библеизм заимствуется, значит в предшествующей традиции уже были образные выражения, которые помогают его усвоению.

Рассмотрим выражение *невзирая на лица*. Как указывается в словарях, это выражение заимствовано из нем. *ohne Ansehen der Person*, восходящего «к лютеровскому переводу Евангелия (1 Петр 1:17)»²⁵. Действительно, вместо этого оборота в соответствующем фрагменте церковнославянского текста находится слово *нелицеѣрно*. Тем не менее авторы словаря указывают, что данное выражение, с одной стороны, активно использовалось в текстах XVIII в. с варьированием существительного: *лицо, персона, особа*, с другой стороны, похожие выражения встречаются и в других фрагментах библейского текста: Втор 1:7, Мф 22:16, Пс 81:2, а также в литературе XVIII в.:

Ваш долг есть: сохранять законы, **На лица сильных не взирать...** (Г.Р. Державин. Властителям и судиям (1780))²⁶.

Вместе с тем авторы словаря не указывают важнейший библейский фрагмент, находящийся в соседней с 1 Посланием Петра библейской книге — в Послании Иакова 2:1, где в церковнославянском тексте встречается выражение *не на лица зрѣще*, которое также может быть источником исследуемого фразеологизма. Обнаруживается, что текст Г.Р. Державина сопоставим не с текстом псалма (*и лица грѣшникѣвъ приѣмлетѣ* Пс 81:2), а с выражением, которое активно (с вариацией глагола) используется в древнерусской традиции, например, в «Житии Андрея Юродивого», имеющем греческий оригинал (а значит этот оборот активно использовался и в византийских текстах), а также в важнейшем оригинальном русском житии — «Житии Сергия Радонежского» Епифания Премудрого:

- Англѣ же г(ѣ)нь ре(ѣ) к нему. «...да быша не миловалѣ оубаго на судѣ. ни **зрѣти** на **лице** силнаго... (Житие Андрея Юродивого (XI–XII в.))»²⁷.
- ...Не избираа, ни судя, ни зря **на лица** человеком, и ни на кого же възносяся, ни осужаа, ни клевета... (Епифаний Премудрый. Житие Сергия Радонежского (1417–1418))²⁸.

²³ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

²⁴ Там же.

²⁵ Бирх А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология : историко-этимологический словарь. 3-е изд., испр. и доп. М. : Астрель, 2005. С. 389.

²⁶ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

²⁷ Там же.

²⁸ Там же.

Безусловно, наличие в западноевропейских языках фразеологизмов нем. *ohne Ansehen der Person* и фр. *Sans acception de personne*, используемых в юридической практике, с уже сложившимся значением ‘беспристрастно’ повлияло на активное использование выражения *невзирая на лица* в деловых документах петровского и более позднего времени, однако этот оборот (в сходных формах) был уже известен в древнерусскую эпоху и содержался в распространенных на Руси текстах.

Интересно, что при наличии в древнерусский период уже сложившихся устойчивых библейских выражений фразеологизмы, заимствованные из европейских языков, либо не сохраняются в русском языке, либо приобретают иное значение.

Так, в Словаре Французской академии (6 изд., 1835 г.) описывается выражение *trompette du jugement*²⁹. Это выражение в форме *труба суда* / *судная труба* ‘о грозном предзнаменовании грядущей катастрофы’ используют в своих сочинениях Н.М. Карамзин и Н.А. Полевой:

- Государи новгородские... должны были слушаться посадников и трепетать вечего колокола, как *трубы суда* страшного! (Н.М. Карамзин. Марфа Посадница, или покорение Новгорода (1803))³⁰.
- Но уже обширная могила предназначена была в сем соборе грядущим поколениям князей; один ранее, другой позднее должны были они успокоивать кости свои здесь..., тесными рядами ожидая гласа *трубы судной*! (Н.А. Полевой. Клятва при гробе Господнем (1832))³¹.

Однако в этом значении в древнерусской традиции уже использовались выражения *трубный глас* и *труба архангела* в вариативных формах: *гласъ троубныйи* (*трубы, архангельскъ*), *труба архангельска* и др. (Григорьев, 2008: 570, 593). Они и сохранились в современном русском языке. Отметим также, что выражения *трубный глас* и *труба архангела* имеют более широкий спектр значений, чем французское *trompette du jugement*: русские выражения в текстах русской классической литературы могут указывать не только на грядущую катастрофу, но и напоминать о воскресении мертвых, а также используются в сравнительных конструкциях ‘о человеке, пробуждающемся от глубокого сна’. При этом фразеологизм *трубный глас* (*голос*) может встречаться и в более общем смысле как отсылка ко всей библейской традиции: ‘о невыразимо громком, нечеловеческом, божественном голосе’ (подробнее см.: Григорьев, 2008: 193). Таким образом, выражение *судная труба* оказалось в русском языке избыточным.

Строительство Вавилонской башни (зиккурата) неоднократно упоминается в церковнославянских и древнерусских текстах XI–XVII вв. в контексте священной истории с использованием лексем *столпъ* (*столпъ до нб̑се и го-*

²⁹ Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://dictionnaire-academie.fr/article/A9J0349> (дата обращения: 01.02.2025).

³⁰ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

³¹ Там же.

родъ ѡколо его вавилонъ, Ипат.лет., XV в.) и *столпотворение* (также в выражении *богоборно столпотворение*)³². Поэтому совершенно закономерно, что под влиянием европейских языков в XVIII в. в русский язык входит выражение *вавилонский столп*, которые возникло как перевод французского выражения *tour de Babel* и немецких оборотов *thurm zu Babel*, *babylonischer thürme*. Уже в 1 издании Словаря Французской академии (1696 г.) фразеологизм *tour de Babel* встречается в цитате *Cette maison est une vraie tour de Babel* (Дом как вавилонская башня) в переносном значении ‘место, полное неразберихи, беспорядка’³³. При этом для перевода фр. *tour* или нем. *thurm* используется уже существующее в русском языке с XI в. слово *столп*, которое ассоциировалось у носителей языка в т.ч. и с библейской историей о строительстве грандиозной башни.

Выражение *столп вавилонский* в проповеднической литературе начала XVIII в. используется в авторских значениях ‘о чем-то высоком, величественном’ и ‘символ гордыни’:

- О, не стебло, не щепку, не трость, ветром колеблему, но столп **вавилонский**, стену каменную рушили есте. (митр. Стефан (Яворский). Рука Христова, Петру простираемая... (1709))³⁴.
- Паде столп **вавилонский**: ибо его созидала гордость. (митр. Стефан (Яворский). Проповеди (1700–1722))³⁵.

Во второй половине XVIII в. французский язык оказывает более активное влияние на русский, и данное выражение начинают использовать для обозначения места неразберихи и беспорядка, т.е. в значении, представленном у французского *tour de Babel*:

- Обсерватория астрономическая, хотя всегда служила больше к профессорским ссорам, нежели к наблюдениям светил, однако ныне уже походит на запустелый после разделения языков столп **вавилонский**. (М.В. Ломоносов. Отчет о состоянии физической камеры, обсерватории и ботанического сада (1763))³⁶.

Во второй половине XVIII в. в России активно издается французская литература. Как указывает Е.Э. Биржакова, переводы с французского «составляют примерно 50 % от общего числа издаваемых в России переводных книг» (Биржакова, 2013: 96). Для понимания иноязычных текстов «требовались двуязычные словари с обширным словником и достаточно детальной семантической разработкой, с введением лексических сочетаний и фразеологии» (Биржакова, 2013: 107). Одним из подобных словарей был «Полный французской и российской лексикон» (1786). В этом словаре авторы не только дают под-

³² Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 28. М.: Наука, 2008. С. 87.

³³ Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://dictionnaire-academie.fr/article/A1T0156> (дата обращения: 01.02.2025).

³⁴ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

³⁵ Там же.

³⁶ Там же.

робное истолкование французского выражения *tour de Babel*: ‘беспорядок, не-устройство, замешательство’³⁷, но и приводят его русский эквивалент — *вавилонское столпотворение*, в котором так же, как и в выражении *вавилонский столп*, использовано книжное слово, уже существовавшее в русском языке с XI в. Это выражение начинает активно использоваться в русском языке наряду с устойчивым сочетанием *вавилонский столп*. К концу XVIII в. в данном выражении слово *столпъ*, которое ассоциируется с церковнославянским языком, постепенно заменяется на заимствованное из европейских языков в XVI–XVII вв. слово *башня*:

- Кто достовѣрно утвердить понахалится, чтоб вавилонская башня не метафорически в преселении народов и в премѣшении язык их существовала? (Члщ. Сух. ИРА VII 411)³⁸.

Затем под влиянием французского языка, где выражение *tour de Babel* получило и второе значение ‘о месте, собрании, где все говорят сразу, не понимая друг друга, месте, где царит неразбериха мнений и речей’, в сходном значении начинают встречаться и соответствующие русские фразеологизмы:

- ...Я ходил по улицам, покрытым тысячами пленных, говоривших на всех языках европейских, это было подобие *вавилонского* столпотворения (А.И. Михайловский-Данилевский. Журнал 1813 года (1813))³⁹.
- ...У меня такая *вавилонская башня* въ головѣ, что я часто, право, не знаю, на какомъ языкѣ думаю (Ф.М. Толстой. Капитан Тольди (1852))⁴⁰.

В дальнейшем во избежание синонимии, возможно, под влиянием иноязычных соответствий, например, англ. *tower of Babel / Babel Tower* ‘высокое здание’, польск. *wysoku jak babilońska wieża* ‘высокий, как вавилонская башня’ и др. (см. подробнее: Marcinkiewicz, 2002), у русского выражения *вавилонская башня* также формируется значение ‘об очень высоком здании, строении’ (впрочем, у сочетания *вавилонский столп* оно однократно фиксировалось еще в XVIII в.).

Наконец, рассмотрим фразеологизм *колосс на глиняных ногах* — ‘о чем-то величественном с виду, но по существу слабom’, основанный на сюжете, который не был настолько известен в древнерусской традиции, более того, как показывает анализ, он сформировался в готовом виде только в европейских языках в эпоху Просвещения. Как считают исследователи, это выражение было заимствовано в русский язык в XVIII в., однако фактически стало активно использоваться только в кон. XIX – нач. XX вв. Как считается, этот фразеологизм восходит к описанию сна царя Навуходоносора в книге пророка Даниила

³⁷ Полной французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской академии на российской язык переведенный Собранием ученых людей. Т. 1. СПб. : Имп. тип., 1786. 684 с.

³⁸ Словарь русского языка XVIII века. Вып. 2. Л. : Наука, 1985. С. 195.

³⁹ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

⁴⁰ Там же.

2:31–34⁴¹, в котором «рассказывается об огромном истукане на глиняных ногах; камень, оторвавшийся от горы, ударил в глиняные ноги истукана и разбил их (символ его царства, которому суждено разрушиться)»⁴². Однако следует отметить, что в церковнославянском и русском библейском тексте нет слова *колосс*, а только соответственно *тѣло* и *истукан*. Данные слова соответствуют греч. εἰκών ‘образ, изображение, видение’, а вовсе не *κολοσσός* — это слово в греческом обозначало статую размерами значительно больше натуральной величины и преимущественно использовалось при описании Колосса Родосского. Эта статуя высотой более 30 м считалась в древности одним из чудес света и была разрушена в результате землетрясения в III в. до н.э. В европейских языках *колоссом* с XVII в. начинают называть людей высокого роста, а позднее — ‘что-либо очень большое по размеру или протяженности, обладающее большой силой, влиянием’. Таким образом, по всей вероятности, перед нами не прямая отсылка к Дан 2:31–34, а контаминация античного и библейского образа.

В словарях не указывается точный источник, в котором впервые было употреблено данное выражение в его современной форме в западноевропейских языках. Отмечается, что «с конца XVIII в. оно стало использоваться применительно к Российской империи» со ссылкой на книгу воспоминаний французского посла эпохи Екатерины II графа Сегюра (Segur, 1827), где говорится, что «первым, так назвавшим Россию, был... Дени Дидро (1713–1784), посетивший Россию в 1773–1774 гг.»⁴³. Также приводятся слова принца Генриха Прусского (1726–1802), который говорил..., «что хотя Россия и колосс на глиняных ногах, но что это громадный колосс, на который нельзя напасть, так как он покрыт ледяной броней и у него длинные руки»⁴⁴ (Segur 1827: 143). Анализ источников показывает, что в книге Сегюра именно Генрих Прусский и ссылается на Дени Дидро («Diderot a dit que la Russie était *un colosse aux pieds d'argile*»), сам же Генрих Прусский, по Сегюру, называет Россию *colosse immense* (*громадный колосс*). При этом в зарубежных лексикографических источниках сведений об использовании Дидро данного выражения нет. Выполненный нами анализ корпусных данных показывает, что в сочинениях Дидро встречаются только выражения *grand colosse* *большой колосс* и *colosse de Rhodes* *колосс Родосский*⁴⁵, а фразеологизм *colosse aux pieds d'argile* впервые употребляется в известном труде Ш. Монтескье «О духе закона» (1748)⁴⁶:

⁴¹ Словарь русского языка XVIII века. Вып. 2. Л.: Наука, 1985. С. 323–324.

⁴² Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. М.: Художественная литература, 1988. С. 170–171.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Там же.

⁴⁵ ARTFL Encyclopédie. URL: https://artflsrv04.uchicago.edu/philologic4.7/encyclopedia0922/concordance?q=colosse&results_per_page=25 (дата обращения: 08.02.2025).

⁴⁶ ARTFL Frantext pre-19 vs TGB URL: https://artflsrv04.uchicago.edu/text-pair/frantext_vs_tgb/search?source_passage=colosse&source_author=&source_title=&source_year=&source_passage_length=&target_passage=&target_author=&target_title=&target_year=&target_passage_length=&banality=&timeSeriesInterval=1&directionSelected=source (дата обращения: 08.02.2025).

*colosse immense aux pieds d'argile*⁴⁷, затем встречается у Вольтера в «Очерке всеобщей истории, нравов и духа народов» (1756), где Вольтер пишет о колоссе, у которого *la tête était d'or, et dont les pieds étaient d'argile* (золотая голова, а ноги из глины)⁴⁸. Эти образные слова получили распространение по всей Европе⁴⁹. Так, в английской поэме У. Гринвуда 1825 г. приводится литературный анекдот о встрече больного подагрой экономиста Тюрго и философа Вольтера (The Bar..., 1825: 118). Этот анекдот основан на рассмотренной выше цитате Вольтера: Тюрго показывает Вольтеру свои слабые ноги и говорит: *feet of clay* (глиняные ноги), а философ отвечает: *And the head of gold* А голова золотая. В 1814 г. образ глиняных ног как метафору слабости великого человека, описывая падение земного кумира (*pagod*) из бронзы (*brass*) и глиняными ногами *with feet of clay*, использовал Байрон в оде «К Наполеону Бонапарту», что показывает знакомство поэта с библейской историей, содержащейся в Книге пророка Даниила, и образами французской литературы. Более того, под влиянием европейской литературы, а вероятнее всего, текста Байрона, и в русских текстах начала XIX в. мы встречаем выражение *скудельные ноги* (здесь байронизм *feet of clay* переведен с помощью церковнославянизма, который встречается во фрагменте книги пророка Даниила; полный русский (синодальный) перевод Библии выйдет в свет только в 1876 г.):

- Его-то радостно опутает он своими объятиями, сшибет со скудельных ног и с ним вместе рухнет в бездну вечного плача... (И.И. Лажечников. Последний Новик (1833))⁵⁰.

Однако важно отметить, что само выражение *колосс на глиняных ногах* в русском языке до конца XIX в. не фиксируется, хотя уже в XVIII в. в русском языке активно используется слово *колосс* в значении 'что-то выдающееся по величине или величию'⁵¹, а под влиянием Байрона в текстах встречается сочетание *скудельные ноги*. Это объясняется тем, что в древнерусской традиции обычно актуализировался не сон Навуходоносора, а история об «отроках в печи огненной» — юношах в вавилонском пленении (Дан 3:24–95). Только в 40-е гг. XIX в. исследуемое выражение русскому читателю напомнит И.С. Тургенев, но снова на французском языке: «Во Франции начинают чувствовать, что старинная метафора: «Colosse aux pieds d'argile» — нелепа, что Россию одна лишь бессильная досада может сравнить с теми огромными госу-

⁴⁷ Это, как мы видим, точно соответствует приводимым Сегюром словам Генриха Прусского: Diderot a dit que la Russie était un *colosse aux pieds d'argile*; mais ce *colosse immense*... Можно предположить, что в действительности Генрих цитировал не Дидро, а именно Монтескье.

⁴⁸ Tout Voltaire. URL: <https://artflsrv03.uchicago.edu/philologic4/toutvoltaire/query?report=concordance&method=proxy&q=colosse&start=0&end=0> (дата обращения: 08.02.2025).

⁴⁹ Во французских полемических сочинениях конца XVIII – начала XIX вв. это выражение может применяться по отношению к людям и крупным государствам (например, к Испании), но к России его, по всей видимости, впервые действительно применил только граф Сегюр в своей книге 1827 г., вложив его в уста Генриха Прусского с отсылкой к Дидро. Ко времени издания книги Дидро и Генрих уже умерли, поэтому не могли подтвердить или опровергнуть слова Сегюра.

⁵⁰ Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.01.2025).

⁵¹ Словарь русского языка XVIII века. Вып. 10. СПб.: Наука, 1998. С. 105.

дарствами, которые так быстро возникали и ещё быстрее исчезали в Азии...»⁵². Выражение *колосс на глиняных ногах* начинает использоваться в русском языке в современной форме только к концу XIX в., когда уже вышел синодальный перевод Библии 1876 г., при этом вначале в революционной литературе, в которой подвергается критике российская действительность, затем более активно — уже в текстах после 1917 г. применительно к царской России.

Заключение

Таким образом, анализ показал, что активное влияние западноевропейских языков на русский приводит к варьированию и изменению лексического состава существующих в языке библейских выражений при сохранении ключевых слов, а также к обогащению семантики русских библейских фразеологизмов. При этом процесс заимствования новых фразеологизмов, в особенности возникших в европейских языках на базе библейских образов в новое время, может быть затруднен или занимает долгое время.

Исследование подтвердило перспективность сравнительного анализа библейских выражений в русском и западноевропейских языках с учетом методов корпусной лингвистики и привлечения данных исторических источников и словарей. Это позволяет более точно установить время первого вхождения фразеологизмов в язык, а также оценить частотность их употребления.

Список литературы

- Бетехтина Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках). СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. 125 с.
- Бирих А., Матеишч И. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. 1994. № 5–6. С. 41–47.
- Биржакова Е.Э. Французско-русская лексикография XVIII века (Репертуар. Французский и российский лексикон 1786 года) // Acta Linguistica Petropolitana. 2013. Т. 9. № 2. С. 95–110. EDN: SBNSIB
- Бредис М.А., Иванов Е.Е. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц // Вопросы лексикографии. 2022. № 26. С. 5–29. <https://doi.org/10.17223/22274200/26/1> EDN: OMKJCF
- Виноградов В.В. История слов. М. : Толк, 1999. 1138 с.
- Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 55–65.
- Гвоздарев Ю.А. Библейские выражения в русской фразеологии // Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии (на материале русского языка) : Республиканская межвуз. науч. конф. 20–23 мая 1991 г. : тезисы докладов. Ч. I. Новгород, 1991. С. 58–60.
- Горюшина Р.И., Саруханян Ф.В. К вопросу о происхождении библеизмов // Альманах современной науки и образования. № 2 (9) : в 3 частях. Тамбов : Грамота, 2012. Ч. III. С. 46–48. EDN: PBWROF
- Григорьев А.В. Источниковедение истории русской библейской фразеологии : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2008. 644 с.

⁵² Цит. по: Аишук Н.С., Аишук М.Г. Крылатые слова. М. : Художественная литература, 1988. С. 171.

- Григорьев А.В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. М. : МПГУ, 2019. 200 с. <https://doi.org/10.23682/94678> EDN: OWHQCM
- Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М. : Флинта, 2012. 264 с. EDN: SDQXKJ
- Иванов Е.Е., Маслова В.А., Мокиенко В.М. Наследие Библии в языке и культуре России и Беларуси. М. : РУДН, 2022. 406 с. EDN: NGYGGO
- Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Библизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение. 1993. Вып. 3. № 16. С. 51–59.
- Михельсон М.И. Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии : сборник образных слов и иносказаний. СПб., 1912. 103 с.
- Мокиенко В.М. Библизмы в современной русской речи: как их правильно понимать и употреблять. М. : Центрполиграф ; СПб. : Русская тройка, 2017. 236 с.
- Мокиенко В.М. Из истории славянских фразеологических библизмов (Земля обетованная) // *Slavistika*. 2024. Vol. 28. No. 1. Pp. 41–55. <https://doi.org/10.18485/slavistika.2024.28.1.3> EDN: VTPWLF
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библейские фразеологизмы и поговорки в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8. С. 193–210. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210> EDN: PBHELF
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библизмы восточнославянских языков в сопоставительной лексикографической репрезентации // Вопросы лексикографии. 2024. № 33. С. 71–88. <https://doi.org/10.17223/22274200/33> EDN: GXIFEM
- Никитина Т.Г. Библейские образы в устойчивых сравнениях славян: типы межъязыковых соответствий и их словарная репрезентация // *Русин*. 2023. № 71. С. 113–130. <https://doi.org/10.17223/18572685/71/5> EDN: ARQBPA
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Выражения библейского происхождения в учебных словарях пословиц и фразеологизмов // Русский язык в школе. 2024. Т. 85. № 5. С. 68–78. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-5-68-78> EDN: SBUZPQ
- Рычков Н.П. Журнал или дневные записки путешествия капитана Рычкова по различным провинциям Российского государства в 1769–1770 г. Кн. I. СПб. : При Имп. Акад. наук, 1770. 201 с.
- Чернышева М.И. Терновый венец // Церковнославянский язык: преломление традиций в современной культуре. М. : Кругъ, 2006. С. 91–98.
- Adamia Z. Comparative analysis of biblical phraseological units (in Russian, English and Georgian languages) // WEST – EAST. 2019. Vol. 1. No. 1. Pp. 20–26. <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-20-26>
- Baláková D., Kováčová V., Mokienko V.M. Biblijska frazeologija z vidika jezikovnih uporabnikov ruščine (iz izsledkov sociolingvistične raziskave) // *Slavistična Revija*. 2020. Vol. 68. No. 2. Pp. 299–310. EDN: VJPUBR
- Bura R. Polska, czeska i górnołużycka frazeologia pochodzenia biblijnego a Nowy Testament Jakuba Wujka, Biblia Kralicka oraz Nowy Testament Michaia Frencla. Kraków : Wydaw. Uniw. Jagiellońskiego, 2003. 159 p.
- Grigorev A.V. The Byzantine tradition and semantics of Russian biblical expressions // *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* / Eds. A. Pamies, D. Dobrovolskij. *Phraseologie und Parömiologie*: Band 27. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 2011. Pp. 111–115.
- Marcinkiewicz R. Z zasobów europejskiej eponimii biblijnej: wieża Babel // *Studia i szkice sławistyczne. Literatura – Kultura – Język*. Opole, 2002. Pp. 127–135.
- Segur, le comte, Philippe de. Mémoires ou Souvenirs et anecdotes. Paris, 1827. 424 p.
- The bar, with sketches of eminent judges, barristers, etc.: a poem with notes. London, 1825. 160 p.

Сведения об авторе:

Григорьев Андрей Владимирович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры общего языкознания имени И.Г. Добродомова Института филологии, Московский педагогический государственный университет, Российская Федерация, 119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1. *Сфера научных интересов:* библейская фразеология, историческая лексикология, этимология. ORCID: 0000-0001-7697-7924. SPIN-код: 6718-1738. E-mail: av.grigorev@mpgu.su

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-399-415

EDN: WFHZEC

Research article

The influence of Western European languages on the system of Biblical expressions in the Russian language of the XVIII–XIX centuries

Andrei V. Grigorev 

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

✉av.grigorev@mpgu.su

Abstract. The study analyzes the biblical phraseological units that changed their form and semantics in the Russian language of the XVIII–XIX centuries under the influence of European languages. From this point of view, Russian biblical phraseological units have not been studied enough. This determines the relevance of the study. The aim of the study is to assess this influence and determine the sources of borrowing. Russian National Corpus, British National Corpus, French text corpus of the 17th–19th centuries, historical dictionaries of the Russian language and European languages, articles, and manuscripts were used as the material of the study. Descriptive-analytical, comparative-historical, textual, etymological methods, and methods of corpus linguistics were used. The study shows the stability of the system of Russian biblical phraseological units formed in Ancient Russia. Under the influence of Western European languages, Russian texts of the XVIIIth century show variability of the components of phraseological units, but their keywords retain, and the figurative meanings of phraseological units are enriched. At the same time, the process of borrowing biblical expressions absent in the Old Russian language, including those created in modern times and based on biblical stories, can be difficult or take a long time. A comparative study of borrowed biblical expressions in the Russian language with the methods of corpus linguistics seems promising. The study will clarify the time when the phraseological units appear in the language, the source of borrowing, and the frequency of their use.

Keywords: Bible, biblical phraseology, Russian language, lexicography, semantics, etymology, borrowing, French language, English language

Conflict of interests. The author declares that they have no conflict of interests.

Article history: received 25.01.2025; accepted 22.03.2025.

For citation: Grigorev, A.V. (2025). The influence of Western European languages on the system of Biblical expressions in the Russian language of the XVIII–XIX centuries. *Russian Language Studies*, 23(3), 399–415. (In Russ.). <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-399-415>

References

- Adamia, Z. (2019). Comparative analysis of biblical phraseological units (in Russian, English and Georgian languages). *WEST – EAST*, 1(1), 20–26. <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-20-26>
- Baláková, D., Kováčová, V., & Mokienko, V. M. (2020). Biblijska frazeologija z vidika jezikovnih uporabnikov ruščine (iz izsledkov sociolingvistične raziskave). *Slavistična Revija*, 68(2), 299–310. (In Slovak). EDN: VJPUBR
- Betekhtina, E. H. (1999). *Phraseological units with biblical names (in Russian and English)*. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University Publ. (In Russ.).
- Birikh, A., & Mateshich, I. (1994). From the history of Russian Biblical phraseological units. *Russian Language Abroad*, (5-6), 41–47. (In Russ.).
- Birzhakova, E. E. (2013). French-Russian lexicography of the XVIII century (Repertoire. French-Russian Lexicon of 1786). *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*, 9(2), 95–110. (In Russ.). EDN: SBNSIB
- Bredis, M. A., & Ivanov, E. E. (2022). Linguoculturological commentary in polylingual dictionaries of proverbs. *Voprosy leksikografii — Russian Journal of Lexicography*, (26), 5–29. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/26/1> EDN: OMKJCF
- Bura, R. (2003). *Polish, Czech and upper lusatian phraseology of biblical origin and The New Testament of Jakub Wujek, the King's Bible and The New Testament of Michai Frencl*. Kraków: Jagiellonian University Publ. (In Polish.).
- Chernysheva, M. I. (2006). The crown of thorns. In *The Church Slavonic language: the refraction of traditions in modern culture* (pp. 91–98). Moscow: Krug Publ. (In Russ.).
- Dubrovina, K.N. (2012). *Biblical phraseological units in Russian and European culture*. Moscow: FLINTA Publ. (In Russ.). EDN: SDQXKJ
- Gak, V. G. (1997). Features of biblical phraseological units in the Russian language (in comparison with French biblical units). *Voprosy Jazykoznanija*, (5), 55–65. (In Russ.).
- Gvozdev, Yu. A. (1991). Biblical phraseological units in Russian phraseology. In *Nuclear-peripheral relations in the field of vocabulary and phraseology (based on the material of the Russian language): Proceedings of the the Republican Interuniversity Scientific Conference on May 20–23. Pt. 1* (pp. 58–60). Novgorod. (In Russ.).
- Goryushina, R. I., & Sarukhanyan, F. V. (2008). Regarding the origin of Biblical studies. In *The Almanac of Modern Science and Education. No. 2. Pt. 3* (pp. 46–48). Tambov: Gramota Publ. (In Russ.). EDN: PBWROF
- Grigor'ev, A. V. (2008). *Source studies of the History of Russian Biblical Phraseology*. (Doctoral dissertation, Moscow). (In Russ.).
- Grigor'ev, A. V. (2011). The Byzantine tradition and semantics of Russian biblical expressions. Linguo-cultural competence and phraseological motivation. In A. Pamies, D. Dobrovolskij (Eds.). *Phraseologie und Parömiologie*. Band 27 (pp. 111–115). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH. (In Eng.).
- Grigor'ev, A. V. (2019). *Russian Biblical phraseology in the context of culture*. Moscow: Moscow Pedagogical State University. (In Russ.). <https://doi.org/10.23682/94678> EDN: OWHQCM
- Ivanov, E. E., Maslova, V. A., & Mokienko, V. M. (2022). *The heritage of the Bible in the language and culture of Russia and Belarus*. Moscow: RUDN University. (In Russ.). EDN: NGYGGO
- Lilich, G. A., Mokienko, V. M., & Stepanova, L. I. (1993). Biblical studies in Russian, Czech and Slovak literary languages. *Bulletin of St. Petersburg University. Series 2. History, linguistics, literary studies*, 3(16), 51–59. (In Russ.).
- Marcinkiewicz, R. (2002). Z zasobów europejskiej eponimii biblijnej: wieża Babel. In *Studia i szkice slawistyczne. Literatura – Kultura – Język* (pp. 127–135). Opole Publ. (In Polish).
- Mikhel'son, M. I. (1912). *Russian thought and speech: one's own and another's: the experience of Russian phraseology: a collection of figurative words and allegories*. Saint Petersburg: Imperial Academy of Sciences Publ. (In Russ.).

- Mokienko, V. M. (2017). *Biblical Expressions in modern Russian speech: how to understand and use them correctly*. Moscow: Centerpolygraph Publ.; St. Petersburg: Russian Three Horses Publ. (In Russ.).
- Mokienko, V. M. (2024). From the history of Slavic phraseological biblical expressions. *Slavistika*, 28(1), 41–55. (In Russ.). <https://doi.org/10.18485/slavistika.2024.28.1.3> EDN: VTPWLF
- Mokienko, V. M., & Nikitina, T. G. (2024). Biblical expressions of the East Slavic languages in a comparative lexicographic representation. *Russian Journal of Lexicography*, (33), 71–88. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/33/4> EDN: GXIFEM
- Mokienko, V. M., & Nikitina, T. G. (2023). Biblical phraseological units and proverbs in modern sociocultural context: Dictionary representation. *Nauchnyi dialog*, 12(8), 193–210. (In Russ.). <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210> EDN: PBHELF
- Nikitina, T. G. (2023). Biblical images in Slavic stable comparisons: types of interlanguage correspondence and their dictionary representation. *Rusin*, (71), 113–130. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/18572685/71/5> EDN: ARQBPA
- Nikitina, T. G., & Rogaleva E. I. (2024). Expressions of biblical origin in educational dictionaries of proverbs and phraseological units. *Russian language at school*, 85(5), 68–78. (In Russ.). <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-5-68-78> EDN: SBUZPQ
- Rychkov, N. P. (1770). *The journal or day notes of Captain Rychkov's travels through various provinces of the Russian state in 1769–1770*. Vol. 1. Saint Petersburg: At the Imperial Academy of Sciences Publ. (In Russ.).
- Segur, le comte, Philippe de. (1827). *Mémoires ou Souvenirs et anecdotes*. Paris.
- The Bar, With Sketches of Eminent Judges, Barristers, etc.: A Poem with Notes*. (1825). London.
- Vinogradov, V. V. (1999). *The history of words*. Moscow: Tolk Publ. (In Russ.).

Bio notes:

Andrei V. Grigorev, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of the Department of General linguistics named after I.G. Dobrodinov at the Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University, 1 Malaya Pirogovskaya St, bldg. 1, Moscow, 119435, Russian Federation. *Research interests*: biblical phraseology, historical lexicology, etymology. ORCID: 0000-0001-7697-7924. SPIN-code: 6718-1738. E-mail: av.grigorev@mpgu.su